

**СОГЛАШЕНИЕ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

между

**Федеральным государственным
бюджетным образовательным
учреждением высшего образования
«Мордовский государственный
педагогический университет имени
М.Е. Евсевьева»
(Российская Федерация)
и Университетом Карфагена
(Тунисская Республика)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Мордовский государственный педагогический университет имени М.Е. Евсевьева», именуемый в дальнейшем «Мордовский государственный педагогический университет имени М.Е. Евсевьева», в лице ректора Антоновой Марины Владимировны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Карфагена, в лице ректора Мзуги Агир Надя, действующая на основании Статуса, с другой стороны, при совместном наименовании «Стороны», а по отдельности – «Сторона», стремясь к дальнейшему укреплению и развитию научного сотрудничества и студенческого, академического и административного обмена в целях установления долгосрочных взаимовыгодных отношений, заключили соглашение о нижеследующем:

**ACCORD DE
COOPÉRATION**

entre

**L'établissement d'enseignement
supérieur financé par le budget de
l'État fédéral
"Université pédagogique d'État de
Mordovie nommée d'après M.E.
Evseyeva"
(Fédération de Russie)
et l'Université de Carthage
(République Tunisienne)**

L'établissement fédéral d'enseignement supérieur financé par l'État "Université pédagogique d'État de Mordovie nommée d'après M.E. Evseyeva" (Fédération de Russie), ci-après dénommée "Université pédagogique d'État de Mordovie nommée d'après M.E. Evseyeva", représentée par le recteur Marina Antonova (patronyme : Vladimir), agissant sur la base du Statut, d'une part, et l'Université de Carthage, représentée par le recteur Mzoughi Aguir Nadia, agissant sur la base du Statut, d'autre part, dénommées conjointement "Parties" et séparément "Partie", souhaitant renforcer et développer davantage la coopération scientifique et les échanges d'étudiants, universitaires et administratifs afin d'établir des relations mutuellement bénéfiques à long terme, ont conclu un accord sur ce qui suit :

Статья 1 Цель сотрудничества

1.1. Содействие научно-исследовательскому сотрудничеству между Сторонами на основе взаимного уважения и суверенитета в соответствии с соответствующими законами, правилами и национальной политикой, применяемыми в каждой стране и в рамках их соответствующих имеющихся ресурсов.

Статья 2 Области сотрудничества

Стороны предпринимают все необходимые шаги для развития сотрудничества в следующих областях:

2.1. Обмен преподавательским составом, учёными и / или студентами с целью обучения, исследовательской работы или разработки учебных планов или программ. Каждый обмен должен быть предварительно одобрен обеими Сторонами.

2.2. Обмен публикациями, научными материалами, научными статьями и доступной исследовательской информацией между обеими Сторонами.

2.3. Разработка совместных проектов сотрудничества и исследовательских программ между обеими Сторонами.

2.4. Участие в совещаниях и научных конференциях, проводимых в обеих странах.

Статья 3 Механизм реализации

Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны работают над следующим:

3.1. Подписывают программы

Article 1 Objectif de la coopération

1.1 Promouvoir la coopération en matière de recherche et de développement entre les Parties sur la base du respect mutuel et de la souveraineté, conformément aux lois, réglementations et politiques nationales applicables dans chaque pays et dans la limite des ressources disponibles de chacun.

Article 2 Domaines de la coopération

Les Parties entretiennent toutes les mesures nécessaires pour développer la coopération dans les domaines suivants :

2.1 Échange de personnel enseignant, universitaires et/ou étudiants à des fins de formation, de recherche ou d'élaboration de programmes d'études. Chaque échange est soumis à l'approbation préalable des deux parties.

2.2 Échange de publications, de documents scientifiques, d'articles scientifiques et d'informations disponibles sur la recherche entre les deux Parties.

2.3 Développement de projets de coopération et de programmes de recherche conjoints entre les deux Parties.

2.4 Participation à des réunions et à des conférences scientifiques organisées dans les deux pays.

Article 3 Mécanisme de réalisation

Afin d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties s'activent de mettre en œuvre ce qui suit :

3.1 Signer des programmes de mise en

реализации, которые определяют, в соответствии с обоюдным желанием и имеющимися ресурсами обеих Сторон, механизмы и детали реализации настоящего Соглашения.

3.2. Содействуют въезду, пребыванию в принимающей стране и выезду участников программ в рамках настоящего Соглашения совместно с соответствующими органами обеих стран.

3.3. Предоставляют представителям направляющей Стороны доступ к лабораториям, исследовательским центрам и библиотекам принимающей Стороны, которые могут быть необходимы для выполнения действий, перечисленных в Статье 2 настоящего Соглашения в соответствии с условиями Статьи 1.

3.4. Подтверждают приверженность Сторон принципам равных возможностей и отсутствия дискриминации. Участие в мероприятиях программы обмена, упомянутых в настоящем Соглашении, должно основываться только на уровне научных или академических способностей и успеваемости кандидатов.

Статья 4 Финансовые соглашения

4.1. Расходы, возникающие в результате обмена исследователями, экспертами и преподавателями университетов в рамках настоящего Протокола, покрываются в соответствии со следующими условиями, если ни одна из Сторон не возражает:

а) Расходы на проезд несет направляющая Сторона

œuvre qui définissent, conformément au souhait mutuel et aux ressources disponibles des deux Parties, les mécanismes et les détails de la mise en œuvre du présent accord.

3.2 Faciliter l'entrée, le séjour et le départ des participants aux programmes prévus par le présent Accord, en collaboration avec les autorités compétentes des deux pays.

3.3 Permettre aux représentants de la Partie d'envoi d'accéder aux laboratoires, centres de recherche et bibliothèques de la partie d'accueil dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour mener à bien les activités énumérées à l'Article 2 du présent Accord, conformément aux dispositions de l'Article 1.

3.4 Confirmer l'engagement des Parties à respecter les principes d'égalité des chances et de non-discrimination. La participation aux activités du programme d'échange visé par le présent Accord se fonde uniquement sur le niveau d'aptitude scientifique ou universitaire et les résultats scolaires des candidats.

Article 4 Accords financiers

4.1 Les frais qui découlent des échanges des chercheurs, experts et des professeurs universitaires effectués dans le cadre de ce protocole sont pris en charge conformément aux conditions ci-après, sauf objection de l'une des deux Parties :

a) Les frais de voyage sont à la charge de la Partie d'envoi

b) La partie d'accueil prend en charge les frais de transport et de séjour à

б) Принимающая Сторона несет расходы на транспорт и проживание в пределах страны, а также суточные расходы в соответствии с действующим законодательством.

Статья 5 Защита прав интеллектуальной собственности

5.1. Стороны обязуются защищать права интеллектуальной собственности согласно соответствующим национальным законам, правилам и положениям своих стран и в соответствии с действующими соглашениями между ними.

5.2. Использование названия и официальной эмблемы любой из Сторон при публикации или печати любых документов запрещено без предварительного письменного согласия этой Стороны.

Статья 6 Урегулирование споров

6.1. Любой спор, который может возникнуть между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, разрешается дружественным путем прямых консультаций и переговоров между Сторонами или по дипломатическим каналам без передачи какой-либо третьей стороне.

Статья 7 Конфиденциальность

7.1. Каждая из Сторон обязуется соблюдать конфиденциальность всех документов, информации и других данных, которые раскрываются в

l'intérieur du pays et les dépenses quotidiennes selon sa législation en vigueur.

Article 5 Protection des droits de propriété intellectuelle

5.1 Les Parties s'engagent à protéger les droits de propriété intellectuelle conformément aux lois, règles et réglementations nationales de leurs pays et conformément aux accords en vigueur entre elles.

5.2 L'utilisation du nom et de l'emblème officiel de l'une des Parties dans la publication ou l'impression de tout document est interdite sans l'accord écrit préalable de cette Partie.

Article 6 Règlement des différends

6.1 Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par consultation et négociation directes entre les Parties ou par la voie diplomatique, sans recours à une tierce partie.

Article 7 Confidentialité

7.1 Chaque Partie s'engage à préserver la confidentialité de tous les documents, informations et autres données divulgués par écrit ou oralement par la partie

<p>письменной или устной форме передающей Стороной принимающей Стороне.</p> <p>7.2. Каждая Сторона обязуется не использовать какие-либо документы, информацию и данные каким-либо образом, кроме как для целей настоящего Соглашения или приложений к нему, каждая Сторона не имеет права разрешать третьей стороне просматривать Соглашение без предварительного разрешения и должна работать с ним и отвечать конфиденциально.</p> <p>7.3. Обе Стороны должны продолжать соблюдать положения настоящей статьи после прекращения действия настоящего Соглашения.</p>	<p>émettrice à la partie réceptrice.</p> <p>7.2 Chaque Partie s'engage à ne pas utiliser les documents, informations et données autrement qu'aux fins du présent Accord ou de ses annexes, à ne pas permettre à un tiers de consulter l'Accord sans autorisation préalable et à le traiter et à y répondre de manière confidentielle.</p> <p>7.3 Les deux Parties continueront à respecter les dispositions du présent article après la fin du présent Accord.</p>
<p align="center">Статья 8 Заключительные положения</p>	<p align="center">Article 8 Dispositions finales</p>
<p>8.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последних письменных уведомлений, в которых одна Сторона уведомляет другую по дипломатическим каналам, о завершении внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение пяти лет и может быть продлено на аналогичные периоды по взаимному письменному согласию обеих Сторон по дипломатическим каналам.</p> <p>8.2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения в любое время, направив по дипломатическим каналам другой Стороне письменное уведомление, выражающее свое желание прекратить его, за шесть месяцев до даты расторжения. Текущие мероприятия и</p>	<p>8.1 Le présent Accord entre en vigueur dès la date de réception de la dernière notification écrite, par laquelle une Partie notifie à l'autre par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur. Il est valable pour une durée de six cinq ans et peut être prorogé pour des périodes similaires par accord mutuel écrit des deux Parties par la voie diplomatique.</p> <p>8.2 Chacune des Parties peut résilier le présent Accord à tout moment en adressant à l'autre Partie un préavis écrit de six mois, par la voie diplomatique, exprimant sa volonté de le résilier. Les activités et programmes en cours resteront en vigueur jusqu'à leur achèvement.</p>

программы будут оставаться в силе до их завершения.

8.3. Любая из Сторон может вносить поправки, изменять и добавлять любой пункт или статью в настоящее Соглашение по взаимному письменному одобрению, подписанному уполномоченными представителями по дипломатическим каналам. Данные поправки, изменения и дополнения считаются неотъемлемой частью настоящего Соглашения, и они вступают в силу в соответствии с положениями первого раздела настоящей статьи и будут считаться неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

8.4. Реализация настоящего Соглашения регулируется действующим Законодательством обеих Сторон.

Настоящее Соглашение составлено и подписано в двух оригинальных версиях, на французском, и русском языках, причем каждый из них является аутентичным в одинаковой степени. В случае расхождений в толковании французский текст имеет преимущественную силу.

8.3 Chaque partie peut amender, modifier et ajouter toute clause ou tout article au présent Accord par une approbation mutuelle écrite signée par des représentants autorisés par la voie diplomatique. Ces amendements, modifications et ajouts sont réputés faire partie intégrante du présent Accord et prennent effet conformément aux dispositions de la première section du présent article et sont réputés faire partie intégrante du présent Accord.

8.4 La mise en œuvre du présent Accord est régi par les lois applicables des deux Parties.

Le présent Accord est rédigé et signé en deux versions originales, en français et en russe, chacune faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaut.

9. Адреса и подписи Сторон	9. Coordonnées et signatures des Parties
<p align="center">ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический университет имени М.Е. Евсевьева»</p> <p>Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Студенческая, 11А Россия, 430007 Тел.:+78342 33-92-50 E-mail: general@mordgpi.ru</p> <p>Ректор  М.В. Антонова</p> <p></p> <p>Университет Карфагена, Тунисская Республика г. Тунис, 1054 - Карфаген Амилкар пр. Хабиба Бургибы, п/я: 77</p> <p>Ректор Университета Карфагена Проф. Мзуги Агир Надя</p> <p>  25 AVR. 2023</p>	<p align="center">L'établissement d'enseignement supérieur financé par le budget de l'État fédéral "Université pédagogique d'État de Mordovie nommée d'après M.E. Evseyeva"</p> <p>Рéспублика de Mordovie, 11А, rue Studentcheskaya, Saransk, Russie, 430007 Тéл.:+78342 33-92-50 E-mail: general@mordgpi.ru</p> <p>Rectrice  Marina Antonova</p> <p></p> <p>Université de Carthage, République Tunisienne Avenue de la République BP 77-1054 Amilcar, Tunis, Tunisie</p> <p>Rectrice de l'Université de Carthage Prof. Nadia Mzoughi Aguir</p> <p>  25 AVR. 2023</p>